

Struktur - Raum - Kunst : Neue Nationalgalerie, Berlin : Architekt Ludwig Mies van der Rohe

Autor(en): **Blaser, Werner**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Das Werk : Architektur und Kunst = L'oeuvre : architecture et art**

Band (Jahr): **56 (1969)**

Heft 5: **Mehrfamilienhäuser**

PDF erstellt am: **20.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-87331>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

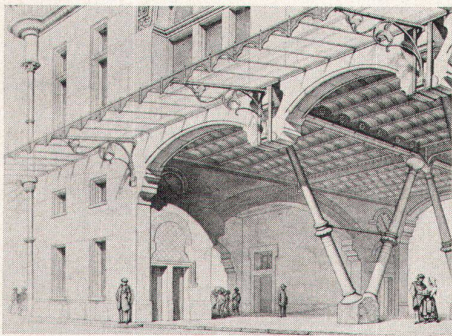
Struktur – Raum – Kunst

Neue Nationalgalerie, Berlin
Architekt: Ludwig Mies van der Rohe,
Chicago (USA), 1963–1968

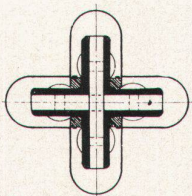
von Werner Blaser



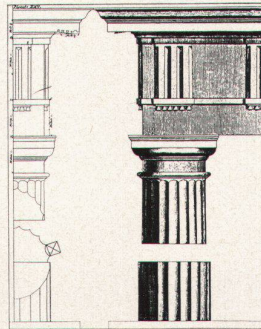
1



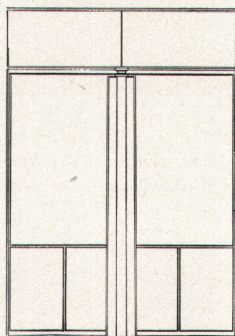
3



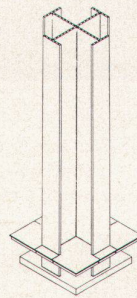
6



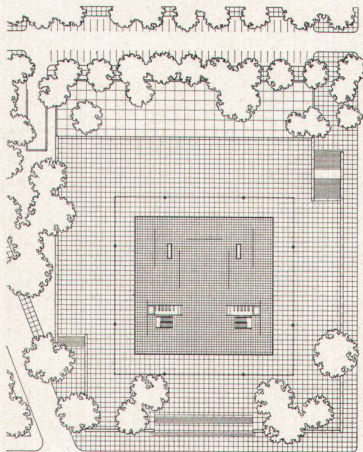
2



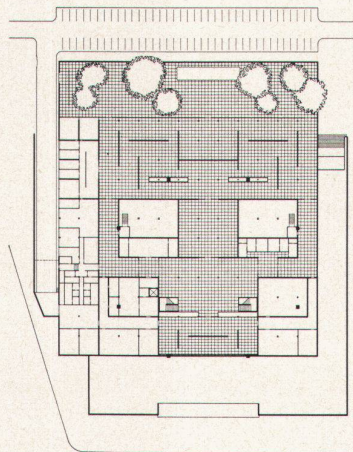
4



5



7



8

- 1 Tempel der Athene (Aphaia), Ägina. Tragen und Getragenwerden. Kapitell und Architrav
- 2 Dorische Ordnung nach Vitruv
- 3 Unterstützung nach Viollet-le-Duc
- 4 Nationalgalerie von Mies van der Rohe; Fassadendetail
- 5 Isometrische Darstellung der Säule, Nationalgalerie, von Mies van der Rohe
- 6 Detail Schnitt Säule Tugendhat-Haus in Brno, 1928–1930, von Mies van der Rohe
- 7 Grundriß Obergeschoß, Nationalgalerie
- 8 Grundriß Untergeschoß, Nationalgalerie
- 9 Die Säule als Träger des Baues

- 1 *Temple d'Athéna (Aphaia), Egine (Grèce): chapiteau et architrave – élément portant et élément porté*
- 2 *Ordre dorique selon Vitruve*
- 3 *Soutènement selon Viollet-le-Duc*
- 4 *Galerie Nationale de Berlin, par Mies van der Rohe; détail de la façade*
- 5 *Représentation isométrique de la colonne, Galerie Nationale de Berlin, par Mies van der Rohe*
- 6 *Coupe détaillée d'une colonne de la maison Tugendhat à Brno, 1928–1930, par Mies van der Rohe*
- 7 *Plan de l'étage de la Galerie Nationale de Berlin*
- 8 *Plan du sous-sol de la Galerie Nationale de Berlin*
- 9 *La colonne élément portant de la structure, Galerie Nationale de Berlin*

- 1 Temple of Athene (Aphaia), Aegina; supporting and the supported; capital and architrave
- 2 Doric layout following Vitruvius
- 3 Underpinning following Viollet-le-Duc
- 4 National Gallery, by Mies van der Rohe; detail of façade
- 5 Isometric illustration of pillar, National Gallery, by Mies van der Rohe
- 6 Detail section pillar Tugendhat House at Brno, 1928–1930, by Mies van der Rohe
- 7 Plan of upper storey, National Gallery
- 8 Plan of lower storey, National Gallery
- 9 The pillar as building support

1 Konstruieren

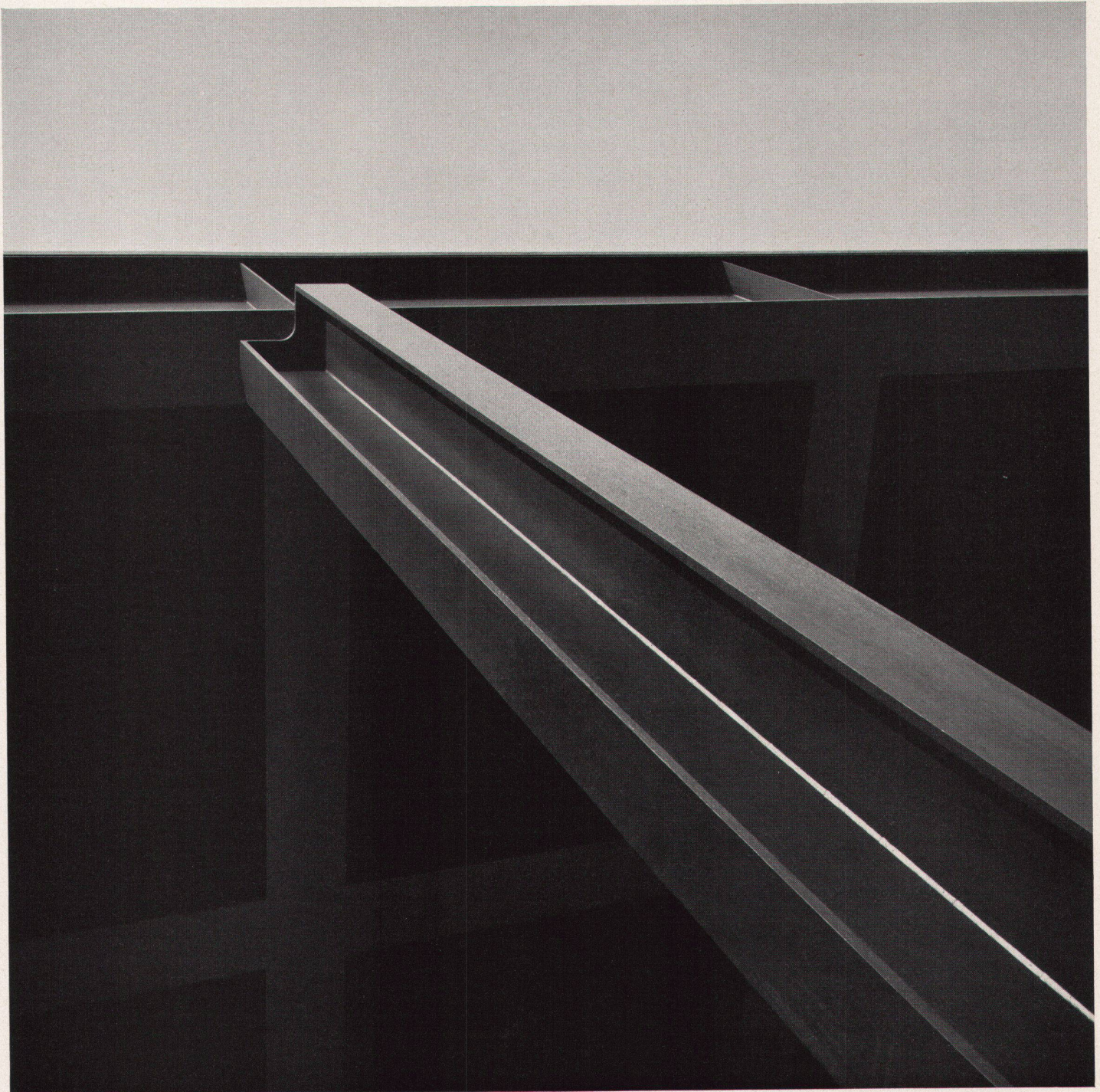
Konstruktion ist die Bezeichnung für das Zusammenfügen von Baustoffen und Bauteilen. Nach der Formulierung von Mies ist die Baukunst nicht nur an Zwecke gebunden, sondern auch an die Materialien und Methoden ihrer Konstruktion. Halten wir uns nur einmal die vielfältige Anwendung des Spitzbogens als Konstruktionselement vor Augen. Diese Anwendung ist nicht bloßem Formgebungswillen entsprungen, sondern vielmehr einem Ringen um das, was damals vom Element Stein her in der Vereinigung von technischem und ästhetischem Gestalten an der Grenze des Möglichen höchste geistige Qualität besaß.

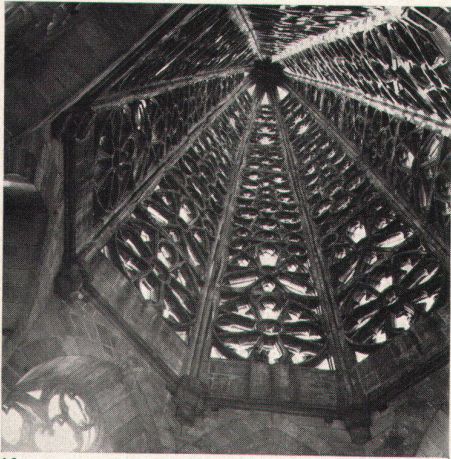
1 Construire

La construction est l'agencement de matériaux et d'éléments de construction. Selon Mies, l'architecture, ou l'art de construire, n'est pas seulement lié à certaines fins, mais aussi aux matériaux et méthodes employés pour la construction. Pensons aux multiples applications de l'ogive comme élément de construction. Cette application n'est pas issue de la seule volonté de conception formelle; elle est plutôt le fruit de la recherche assidue de ce qui, en partant de la pierre comme élément premier, atteint la qualité spirituelle suprême dans l'union de la création technique et esthétique à la limite même du possible.

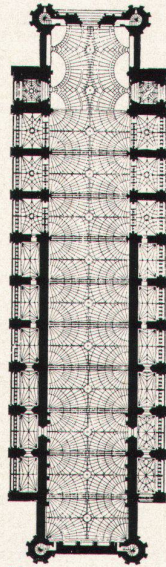
1 Constructing

Construction is the term used to designate the fitting together of building materials and building elements. Following the formulation by Mies, it can be said that the architecture of a building is not only tied to functions but also to the materials and methods of its construction. Let us merely consider the manifold applications of the pointed arch as a construction element. The application has not sprung simply from the will to design but, rather, from a hard struggle to achieve what possessed the highest spiritual quality, on the basis of the inherent technical and aesthetic properties of the material: stone.

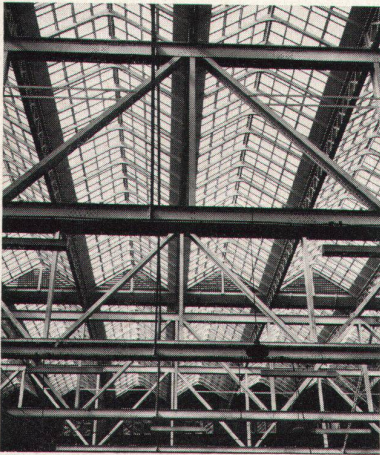




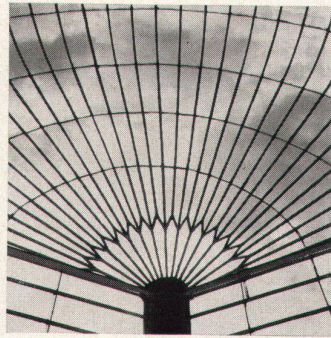
10



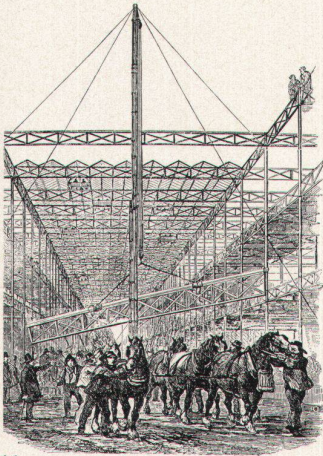
11



12



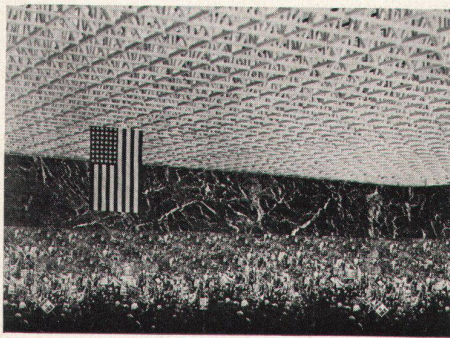
13



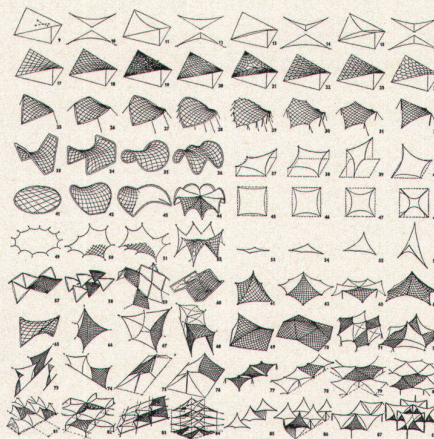
14



15



16



17

10
Münster von Freiburg im Breisgau. Gotischer Turm, Innenansicht
11
Cambridge King's College
12
Glasgow Railway station
13
Kibble Palace Botanic Gardens, Glasgow 1860
14
Crystal Palace, 1851, von Sir Joseph Paxton
15
Bibliothèque Nationale, Paris
16
Photomontage Convention Hall, Chicago 1953/54, von Mies van der Rohe
17
«Frei Otto – Spannweiten» von Conrad Roland
18
Gesamtansicht der Halle mit Blick auf die Matthäi-Kirche und die Philharmonie, Nationalgalerie von Mies van der Rohe

10
Cathédrale de Fribourg-en-Brisgau: intérieur d'une tour gothique
11
King's College à Cambridge
12
Gare de Glasgow
13
Kibble Palace du Jardin botanique de Glasgow, 1860
14
Crystal Palace, 1851, par Sir Joseph Paxton
15
Bibliothèque Nationale, Paris
16
Photomontage Convention Hall, Chicago, 1953/1954, par Mies van der Rohe
17
«Frei Otto – Portées», par Conrad Roland
18
Vue d'ensemble de la halle avec vue sur l'église St-Matthieu et la Philharmonie, Galerie Nationale de Berlin, par Mies van der Rohe

10
Cathedrale at Freiburg in Breisgau; interior view of Gothic tower
11
Cambridge, King's College
12
Glasgow Railway Station
13
Kibble Palace Botanic Gardens, Glasgow, 1860
14
Crystal Palace, by Sir Joseph Paxton, 1851
15
National Library, Paris
16
Photo-montage of Convention Hall, Chicago, 1953/54, by Mies van der Rohe
17
'Frei Otto – Span' by Conrad Roland
18
General view of the hall, with view of the Matthew Church and the Philharmonie, and the National Gallery by Mies van der Rohe

2 Strukturieren

Struktur ist die Bezeichnung für den konstruktiven Aufbau eines Bauwerkes und dessen statischen Grundlage. «Das Skelett verändert sich nie, nur die Physiognomie», sagt Mies treffend. Eines der dauernden Probleme in der Geschichte der Architektur gibt jene Zone auf, in welcher getragene Lasten in tragende Formationen übergehen.

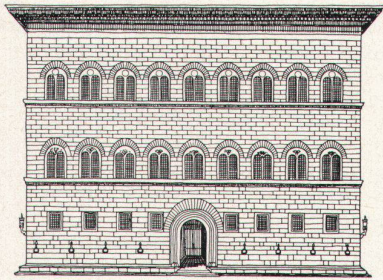
2 Structurer

La structure est la conception technique d'une construction et de ses bases statiques. « Le squelette est immuable, seule la physionomie change », affirme Mies à juste titre. L'un des problèmes permanents dans l'histoire de l'architecture est engendré par la zone dans laquelle les charges portées deviennent formations porteuses.

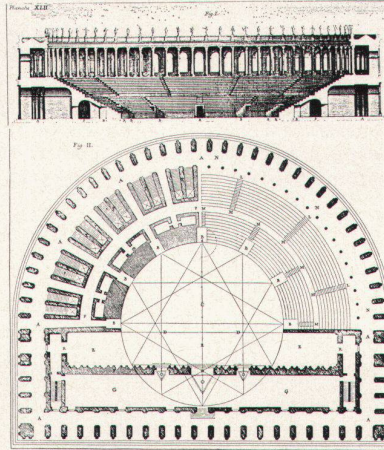
2 Structuring

Structure is the designation covering the articulated set-up of a building and its static principles. 'The skeleton never changes, only the physiognomy', as Mies so aptly puts it. One of the perennial problems in the history of architecture arises in that transitional zone where carried loads are transmuted into carrying designs.

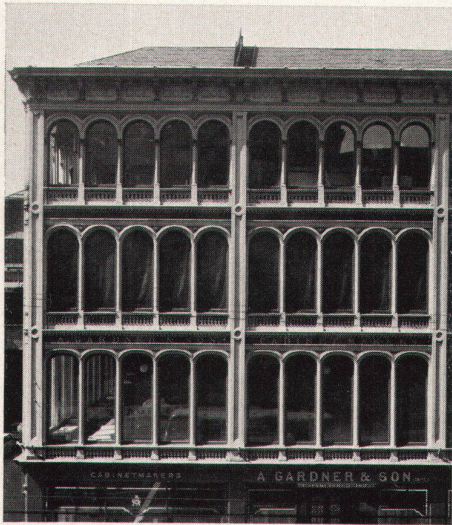




19



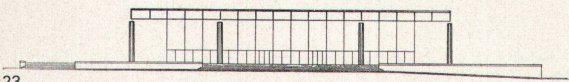
20



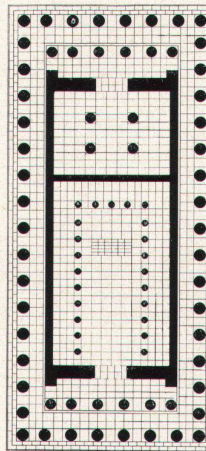
21



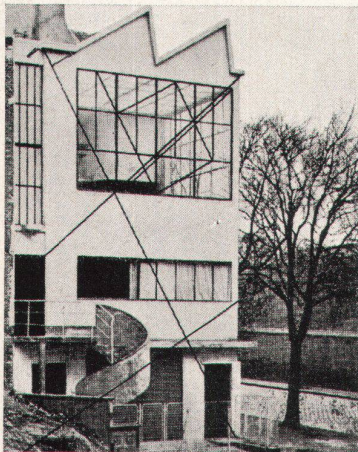
22



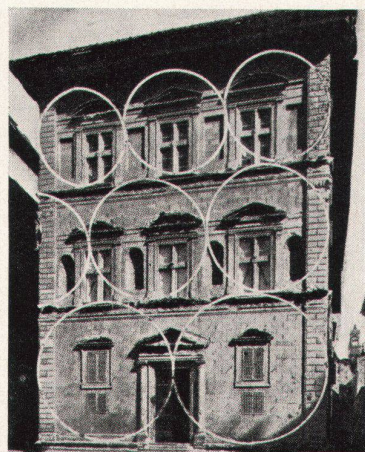
23



24



25



26

- 19 Palazzo Strozzi, Florenz 1489–1536, von Benedetto da Maiano
- 20 Römisches Theater nach Vitruv
- 21 Gardners «Iron Building», Glasgow, Jamaica Street, 1855/56
- 22 Modell Nationalgalerie von Mies van der Rohe
- 23 Frontansicht Nationalgalerie von Mies van der Rohe
- 24 Grundriß Parthenon in Athen
- 25 Le Corbusier, Haus Ozenfant in Paris, 1922
- 26 Palazzo Bartolini Salimbeni, Florenz, 16. Jahrhundert
- 27 Plattform, mit Granitsteinen belegt, Skulptur von Calder, Nationalgalerie von Mies van der Rohe

- 19 *Palazzo Strozzi, Florence, 1489–1536, par Benedetto da Maiano*
- 20 *Amphithéâtre romain selon Vitruve*
- 21 *«The Iron Building» de Gardner, Glasgow, Jamaica Street, 1855/56*
- 22 *Maquette de la Galerie Nationale de Berlin, par Mies van der Rohe*
- 23 *Face de la Galerie Nationale de Berlin, par Mies van der Rohe*
- 24 *Plan du Parthénon à Athènes*
- 25 *Immeuble Ozenfant, par Le Corbusier, Paris 1922*
- 26 *Palazzo Bartolini Salimbeni, Florence, XVI^e siècle*
- 27 *Plate-forme dallée avec du granit, sculpture de Calder; Galerie Nationale, Berlin, par Mies van der Rohe*

- 19 Palazzo Strozzi, Florence, 1489–1536, by Benedetto da Maiano
- 20 Roman theatre following Vitruvius
- 21 Gardner's The Iron Building, Glasgow, Jamaica Street, 1855/56
- 22 National Gallery, model, by Mies van der Rohe
- 23 Front view, National Gallery, by Mies van der Rohe
- 24 Plan, Parthenon, Athens
- 25 Le Corbusier, Ozenfant House at Paris, 1922
- 26 Palazzo Bartolini Salimbeni, Florence, 16th century
- 27 Platform floored with granite sets, sculpture by Calder; Berlin, National Gallery

3 Proportionieren

Proportion ist das Verhältnis der modularen Koordination für Grund- und Aufriß im Inneren und im Äußeren. Das Denken muß immer wieder vom Elementaren ausgehen: von der einfachen, klaren geometrischen Form, die längst gegeben ist. Von da aus führt es zu Wohlproportioniertheit und überschaubarer Koordination.

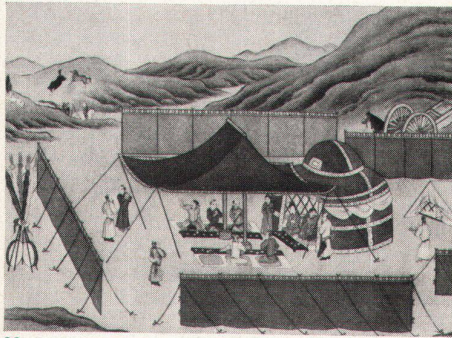
3 Proportionner

La proportion est le rapport entre la coordination modulaire de la projection horizontale et verticale à l'intérieur et à l'extérieur. Toute réflexion doit toujours partir de l'élémentaire: de la forme géométrique simple et claire, déjà donnée au départ. De là elle mène aux proportions harmonieusement établies et à la coordination d'ensemble.

3 Proportioning

Proportion is the ratio of the modular co-ordination for plan and elevation on the inside and on the outside. Thinking must repeatedly proceed from the basis of the elementary: from the simple, distinct geometrical shape long since obtaining. From here the development is into well-proportioned design and clear co-ordination.

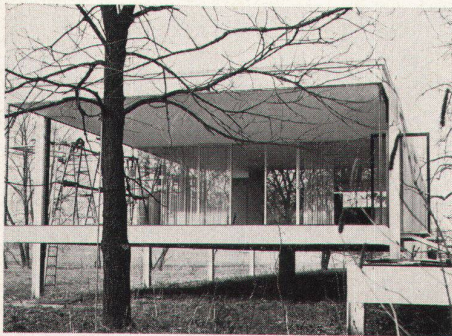




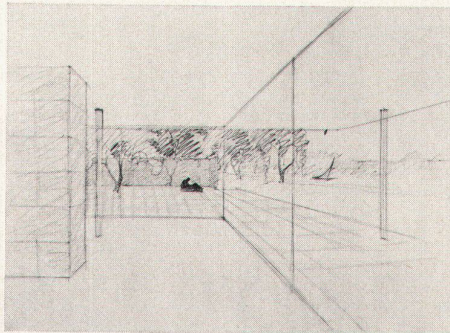
28



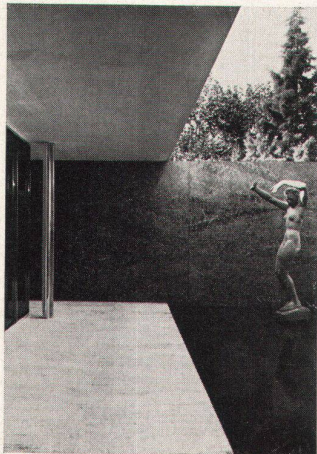
29



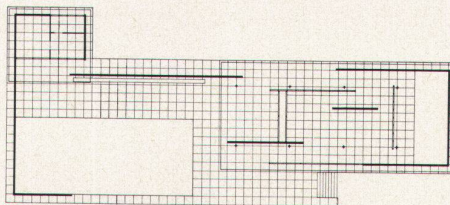
30



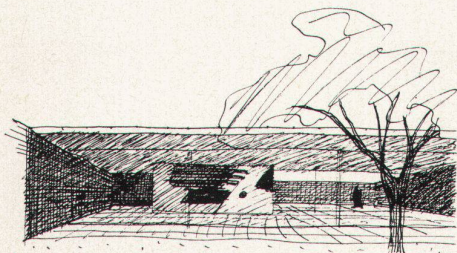
31



32



33



34



35

28
Chinesische Malerei, People's Museum, Peking
29
Daitoku-ji, Kyôto, aus: «Beispiel Japan – Bau und Gerät», von Werner Blaser
30
Farnsworth-Haus, Plano 1945–1950, Illinois
31
Hübbe-Haus, 1935, von Mies van der Rohe
32
Barcelona-Pavillon, 1928/29, Mies van der Rohe
33
Grundriß Barcelona-Pavillon
34
Hofhaus, Skizze 1934 aus: «Mies van der Rohe – Die Kunst der Struktur», von Werner Blaser
35
Kara-Mustafa-Köschkü, Istanbul (Türkei)
36
Der Innenraum mit Barcelona-Sitzgruppe

28
Peinture chinoise, People's Museum à Pékin
29
Daitoku-ji, Kyôto, extrait de «L'exemple du Japon», par Werner Blaser
30
Maison Farnsworth, Plano, 1945–1950, Illinois
31
Maison Hübbe, 1935, par Mies van der Rohe
32
Pavillon à Barcelone, par Mies van der Rohe
33
Plan du pavillon de Barcelone, 1928/29
34
Maison à patio, esquisse, 1934, extrait de «Mies van der Rohe: L'art de la structure», par Blaser
35
Kara Mustafa-Köschkü à Istanbul, Turquie
36
Galerie Nationale de Berlin

28
Chinese painting, People's Museum, Peking
29
Daitoku-ji, Kyoto, from 'Beispiel Japan – Bau und Gerät', by Werner Blaser
30
Farnsworth House, Plano, Illinois, 1945–1950
31
Hübbe House, Magdeburg, 1935
32
Barcelona Pavilion, 1928/29 by Mies van der Rohe
33
Plan, Barcelona Pavilion
34
Courtyard house, sketch, 1934, from 'Mies van der Rohe – Die Kunst der Struktur' by Blaser
35
Kara Mustafa-Köschkü, Istanbul, Turkey
36
Interior with seating units of the Barcelona type

4 Reflexionen von Innen und Außen

Hallenkonstruktionen mit weit gespannten Dachplatten liegen technologische Erkenntnis und hohe ästhetische Sensibilität zugrunde. Der Hallenraum der Nationalgalerie wirkt großzügig und befreiend. Der Außenraum ist miteinbezogen und gehört gleichsam zum Innenraum. Auch die ferne Landschaft ist ein Bestandteil des Innenraums. Die Wahl von Glas und Stahl in Verbindung mit Textilien als Trennung und Verbindung von Innen- und Außenwelt entspricht der technologischen Möglichkeit der Gegenwart, die beiden Urformen einer Behausung, die geschlossene und die offene Höhle und Zelt, zu vereinen.

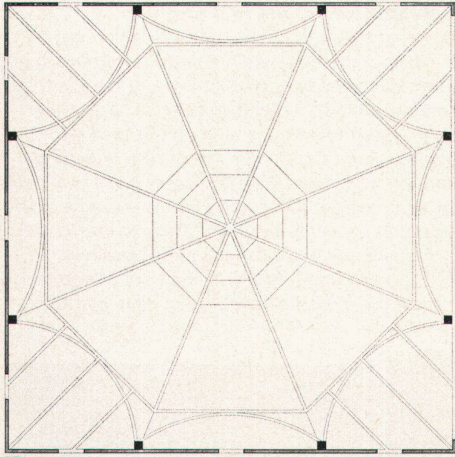
4 Réflexion de l'espace intérieur et extérieur

La construction d'un hall avec des éléments de couverture de grande portée implique de solides connaissances technologiques et une sensibilité esthétique aiguë. Le hall de la Galerie nationale, de conception généreuse, permet l'envol de l'esprit. L'espace extérieur y est pour ainsi dire intégré et vient s'ajouter à l'espace intérieur. Le choix du verre et de l'acier, conjointement avec le recours aux textiles pour établir une séparation et un trait d'union entre le monde intérieur et extérieur, correspond aux possibilités technologiques de notre temps.

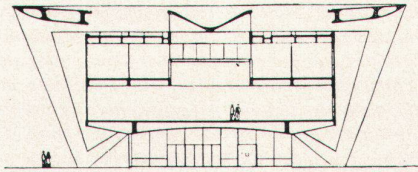
4 Reflection inside and outside

Wide-span constructions with wide roof panels are based on engineering knowledge and high aesthetic sensitivity. The interior of the National Gallery creates an effect of generosity and liberation. The outdoors is entirely integrated with the interior. Even the distant landscape is a component of the interior. The choice of glass and steel in combination with fabrics as separating and integrating elements between outdoors and indoors is in keeping with the engineering possibility now existing to unite the two primordial forms of house, the closed and the open cave and tent.

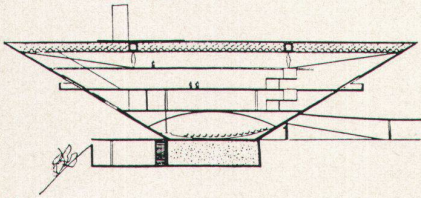




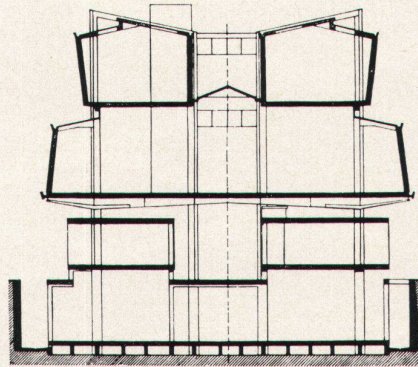
37



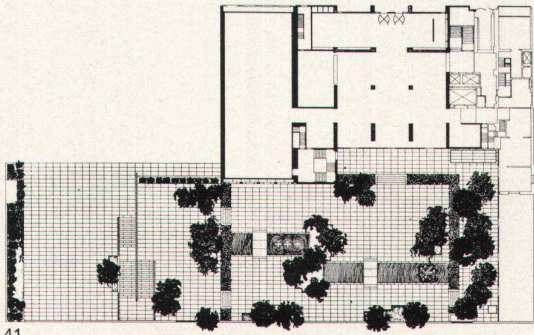
38



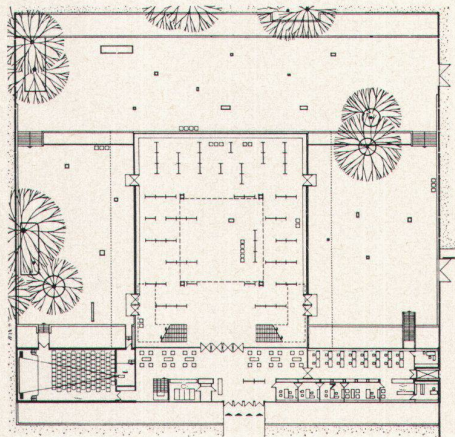
39



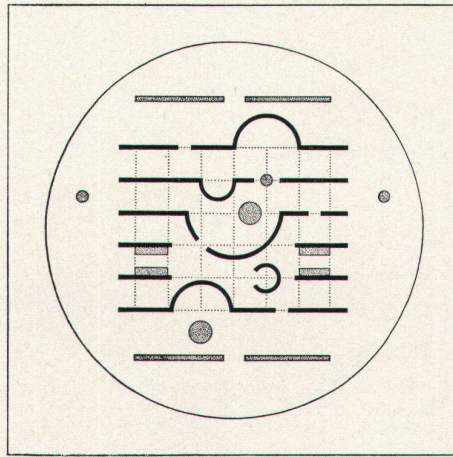
40



41



42



43

- 37
Markthalle in Leipzig, 1930, von Ritter, Dyckerhoff, Widdman
- 38
Museum für Moderne Kunst, Rio de Janeiro, von Affonso Reidy, 1954
- 39
Museum für Moderne Kunst in Caracas, von Oscar Niemeyer, 1956
- 40
Museo Cívico, von Carlo Bassi und Goffredo Boschetti, Turin 1958
- 41
Museum of Modern Art, New York 1962/63, Erweiterungsbau von Philip Johnson Associates
- 42
Museum des 20. Jahrhunderts, Wien, von Prof. Karl Schwanzer
- 43
Aldo van Eyck, Skulpturenpavillon Arnhem, 1968
- 44
Stellwände in Holzkonstruktion und aufgehängte Bildwände. Nationalgalerie von Mies van der Rohe
- 37
Halle du marché à Leipzig, 1930, par Ritter, Dyckerhoff, Widdman
- 38
Musée d'Art moderne à Rio de Janeiro, par Afonso Reidy, 1954
- 39
Musée d'Art moderne à Caracas, par Oscar Niemeyer, 1956
- 40
Musée civique, par Carlo Rossi et Goffredo Boschetti, Turin, 1958
- 41
Musée d'Art moderne à New York, 1962/63; aile d'agrandissement par Philip Johnson Associates
- 42
Musée du XX^e Siècle à Vienne, par le Prof. Karl Schwanzer
- 43
Pavillon des sculptures à Arnhem, par Aldo van Eyck, 1968
- 44
Cloissons mobiles à structure en bois et cloisons à tableaux suspendues; Galerie Nationale de Berlin
- 37
Market Hall at Leipzig, 1930, by Ritter, Dyckerhoff and Widdman
- 38
Museum of Modern Art, Rio de Janeiro, by Afonso Reidy, 1954
- 39
Museum of Modern Art at Caracas, by Oscar Niemeyer, 1956
- 40
Civic Museum, by Carlo Bassi and Goffredo Boschetti, Turin, 1958
- 41
Museum of Modern Art, New York, 1962/63, extension building by Philip Johnson Associates
- 42
Museum of the 20th century Vienna, by Prof. Karl Schwanzer
- 43
Aldo van Eyck, Sculpture Pavilion, Arnhem, 1968
- 44
Partitions of timbered design and suspended picture backings

5 Flexibilität im Innenraum

Die Stahl- und Glasbauten offenbaren den ungewöhnlich hohen Grad der technischen und ästhetischen Vollendung und Verfeinerung. Stahlbauten zeichnen sich meist durch stützenlose Überbrückung großer Spannweiten aus. Die Skelettkonstruktion ermöglicht eine Raumveränderung, wenn andere Bedürfnisse auftreten. Wie im Bauwerk «skeleton and skin» (Knochen und Haut) klar unterschieden sind, so auch im Innenraum. Die Trennwände sind flexibel und keine tragenden Bauelemente. Im Wort Baukunst sind zwei Begriffe zusammengefaßt: Bau = das Statisch-Gesetzmäßige, und Kunst = das Schöpferisch-Freie.

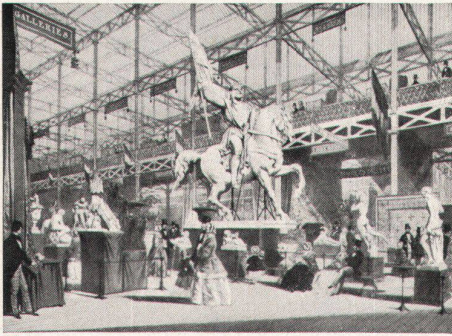
5 Flexibilité dans l'espace intérieur

Les constructions en acier et en verre révèlent un degré exceptionnel de perfection et de raffinement techniques et esthétiques. Elles se caractérisent par de grands intervalles surmontés sans points d'appui. La construction en ossature permet de modifier l'intérieur. Tout comme dans une construction « l'ossature et l'épiderme » (skeleton and skin) sont nettement distincts. Les cloisons sont flexibles et ne constituent pas des éléments porteurs. L'architecture, ou l'art de construire, implique deux notions: la construction = aspect statique et conformité aux lois, et l'art = aspect créateur et liberté d'action.

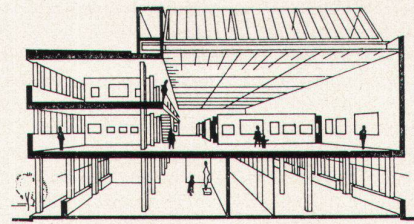
5 Flexibility in the interior

Steel and glass constructions reveal an extraordinarily high degree of technical and aesthetic perfection and refinement. Steel buildings are characterized mainly by support-free spanning of wide spaces. The skeleton construction makes it possible for a spatial volume to be modified whenever other needs arise. Just as on the outside of the building, skeleton and skin are clearly distinguishable, so they are on the interior. The partitions are flexible and are not carrying elements. In the term 'Baukunst' (building art = architecture) there are combined two concepts: Building = static – bound by rules; art = free – creative.

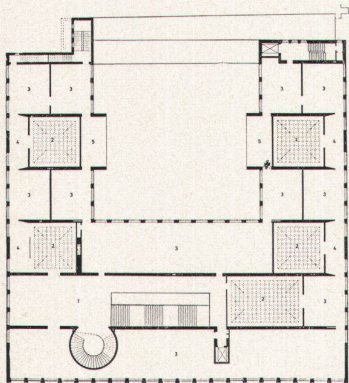




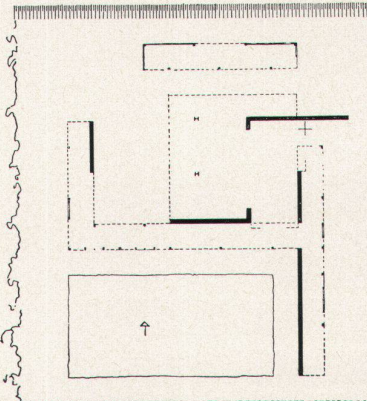
45



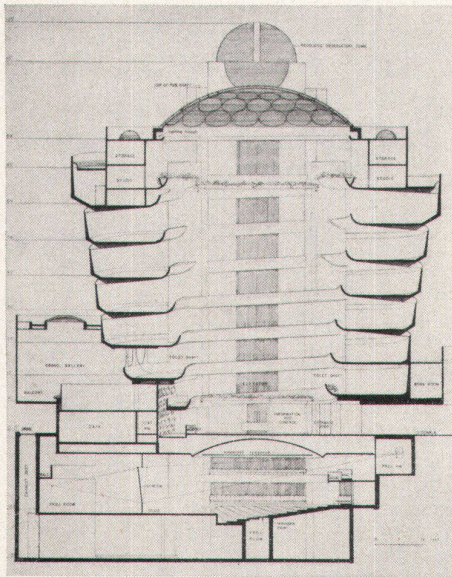
46



47



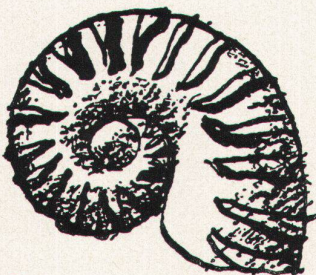
48



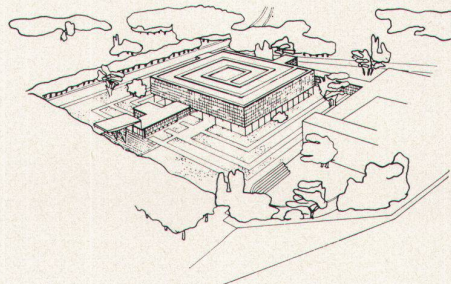
49



50



51



52

- 45
Crystal Palace, Weltausstellung, Belgische Sek-
tion, 1851
- 46
Kunstmuseum Basel, Wettbewerbsprojekt von
Hans Schmidt, 1929
- 47
Wallraf-Richartz-Museum Köln, von Rudolf
Schwarz, 1951–1957
- 48
Skulpturpavillon Arnhem, von G. Rietveld, 1954
- 49
Guggenheim-Museum von F. L. Wright, 1945
- 50
Plakat zur Eröffnung der Nationalgalerie in Berlin
am 15. September 1968
- 51, 52
Le Corbusier, «Die Spirale als Symbol» und das
Projekt eines Museums zeitgenössischer Kunst,
Paris 1937
- 53
Ausstellungsraum, Durchdringung von Architek-
tur und Kunstwerk. Nationalgalerie von Mies van
der Rohe
- 45
*Crystal Palace, Exposition mondiale de 1851, sec-
tion belge*
- 46
*Musée des Beaux-Arts de Bâle, projet par Hans
Schmidt, 1929*
- 47
*Musée Wallraf-Richartz à Cologne, par Rudolf
Schwarz, 1951–1957*
- 48
*Pavillon des sculptures à Arnhem, par G. Rietveld,
1954*
- 49
Musée Guggenheim, par F. L. Wright, 1945
- 50
*Affiche pour l'inauguration de la Galerie Natio-
nale de Berlin, le 15 septembre 1968*
- 51, 52
*Projet d'un musée d'art contemporain, par Le Cor-
busier, Paris, 1937*
- 53
*Salle d'exposition: interpénétration de l'architec-
ture et de l'œuvre d'art; Galerie Nationale, Berlin,
par Mies van der Rohe*
- 45
Crystal Palace, the Great Exhibition 1851, Belgian
Section
- 46
Basle Kunstmuseum, project, by Hans Schmidt,
1929
- 47
Wallraf-Richartz-Museum, Cologne, by Rudolf
Schwarz, 1951–1957
- 48
Sculpture Pavilion, Arnhem, by G. Rietveld, 1954
- 49
Guggenheim Museum, by F. L. Wright, 1945
- 50
Poster advertising the opening of the National
Gallery at Berlin on September 15th, 1968
- 51, 52
Le Corbusier, design for a museum of contem-
porary art, Paris, 1937
- 53
Exhibition room, intermingling of architecture and
works of art, National Gallery, by Mies van der
Rohe

6 Integration des Ausstellens

Das Ausstellen muß in strenge Beziehung zum Raum gebracht werden. Raum und Kunstwerk bilden eine Einheit, aus gleichen Prinzipien geschaffen. Über seine Funktion hinaus soll das Kunstwerk wie eine freie Plastik im Raum wirken, frei aber doch gebunden durch die Aufgabe, die es funktionell und geistig im Raum zu erfüllen hat. Mies van der Rohe hat diese Idee am Beispiel seiner Collagen (großformatige Bild- und Skulpturwerke) klar dokumentiert.

6 Intégration de l'exposition

L'exposition doit être conçue en étroite relation avec la salle d'exposition. Espace et œuvre d'art constituent une entité, obéissant aux mêmes principes. Par-delà sa fonction, l'œuvre d'art doit produire l'effet d'une sculpture librement disposée dans l'espace, tout en restant subjuguée à la tâche fonctionnelle et intellectuelle qu'elle est appelée à remplir. Les collages de Mies (œuvres picturales et sculpturales grand format) sont une illustration saisissante de cette idée.

6 Integration of exhibitions

Exhibitions must be spatially strictly integrated. Environing space and work of art constitute a unity which is created on the basis of the same principles. Above and beyond its function, the work of art ought to give the effect of a freely positioned sculpture in space, free and detached, yet tied to the purpose it has to fulfil in the given space, both functionally and abstractly. Mies van der Rohe has demonstrated this idea very clearly with his collages (large-scale pictures and sculptures).



In der modernen Architektur hat man die Wechselbeziehung zwischen Gesamtkonstruktion und Detail wieder erkannt. Für den klardenkenden Architekten gibt es keine schöne Form, die ihre Gesetzmäßigkeit nicht auch im winzigsten Detail geltend macht. Die Ordnung des Ganzen wird am Detail sichtbar, sonst ist das Ganze nicht «in Ordnung». Aus der Vergegenwärtigung dieser Notwendigkeit erwuchs die Absicht, diese Ordnung sichtbar zu machen und die Durchführung der Konstruktionsidee am kleinsten Detail zu demonstrieren. Die Ordnung der Schönheit wurde so sichtbar verkörpert. Sichtbare Verkörperung einer Ordnung muß das Programm aller Körpergestaltung sein.

Es liegt deshalb meiner Arbeit immer wieder die Konfrontation mit Werken zugrunde, in denen die Verkörperung der Ordnung am klarsten durchgeführt wurde. Die dauernde Konfrontierung verpflichtet zu sauberem Denken, das sich selbst immer wieder kritisch gegenübersteht und keine bloß zufällige Form duldet, die allenfalls modisch wirken könnte.

Das Thema «Struktur – Raum – Kunst» am Beispiel der neuen Nationalgalerie in Berlin von Mies van der Rohe ordnet sich unter einigen klaren, charakteristischen Prinzipien: Konstruieren, Strukturieren und Proportionieren in der Architektur sowie Reflexion, Flexibilität und Integration im Innenraum. Werner Blaser

L'architecture moderne a redécouvert les rapports mutuels entre la construction d'ensemble et le détail. Pour l'architecte soucieux d'une conception claire, la beauté d'une forme ne saurait exister que dans la conformité aux lois qui se manifeste jusque dans le moindre détail. L'ordre de l'ensemble doit transparaître à travers le détail, sinon l'ensemble n'est pas «en ordre». La prise de conscience de cette nécessité a fait naître le désir de visualiser l'ordre et de démontrer la réalisation de l'idée de construction jusque dans le plus infime détail. L'ordre de la beauté a ainsi été visualisé concrètement. Cette concrétisation visuelle de l'ordre doit constituer le programme de toute création formelle.

Aussi me suis-je appliqué à partir constamment de la confrontation d'œuvres révélant clairement cette concrétisation de l'ordre. Une constante confrontation oblige à la clarté de la pensée qui, à son tour, se soustrait à un constant examen critique et n'admet aucune forme aléatoire, dictée tout au plus par certaine mode passagère.

Le sujet «Structure – Espace – Art», qu'il illustre l'exemple de la Galerie nationale à Berlin de Mies van der Rohe, s'ordonne selon quelques principes caractéristiques parfaitement clairs: construire, structurer et proportionner dans l'architecture, ainsi que réflexion, flexibilité et intégration dans l'espace intérieur.

In modern architecture the reciprocal relationship between total construction and detail has been recognized anew. For the architect who can think there is no beautiful design which does not express its rationale in the most minute detail. The system of the whole becomes visible in the detail; otherwise the whole is not a 'system'. The realization of this necessity has given rise to the intention to make this system visible and to demonstrate the structural concept in the smallest detail. The system embodied in the idea of beauty has thus been incorporated in a visible form. Visible incarnation of a system must be the rule governing any corporeal shape.

For this reason my work has always been based on a confrontation with creations in which the incarnation of the system has been executed most clearly. A permanent confrontation of this nature compels one to think in a coherent systematic way, and this entails self-criticism and a refusal to tolerate any merely chance design that might appeal to some passing fad.

The theme 'Structure – Space – Art' as exemplified in the new National Gallery in Berlin by Mies van der Rohe can be subsumed under a number of clear characteristic principles: constructing, structuring and proportioning in the architecture of the building, as well as reflection, flexibility and integration in the interior space.



54

342

54
Halle mit Ausblick auf die Potsdamer Straße

54
La halle et vue de la Potsdamer Strasse

54
Hall with view out on to the Potsdamerstrasse

Photos: 1, 9, 10, 12, 13, 18, 21, 27, 29, 30, 35, 36, 44, 53, 54 Werner Blaser, Basel; 22, 31 Hedrich-Blessing, Chicago
Abbildungen: 2, 20 aus «Vitruve, Les dix livres d'architecture», Les Libraires Associés, Paris 1965; 4, 5 aus «Katalog der Nationalgalerie», Staatliche Museen, Preußischer Kulturbesitz, Berlin 1968; 7, 8 aus «Katalog einer retrospektiven Ausstellung über Mies van der Rohe», The Art Institute of Chicago, 1968; 14 aus «1851 and the Crystal Palace», London 1950; 17 aus Peter Stromeyer: «Ein Begriff für leichte Flächentragwerke», Konstanz 1968; 19 aus Richard Saul Wurman und Joshua Press: «Various dwellings described in a comparative manner», Philadelphia 1964; 25, 26 aus Bruno Zevi: «Architettura e storiografia», Tamburini, Milano 1950; 41, 42 aus *werk* 6, 1965; 43 aus «Domus» Nr. 460, 1968; 45 aus «The Great Exhibition of 1851», London 1950; 46 aus Hans Schmidt: «Beiträge zur Architektur 1924–1946», Basel 1965; 47 aus «Rudolf Schwarz», Katalog einer Gedächtnisausstellung des BDA, Köln 1963; 48 aus Theodor M. Brown: «The work of G. Rietveld architect», Utrecht 1958; 49 aus «The Architectural Forum», Januar 1946; 52 aus «Le Corbusier», Katalog einer Ausstellung im Kunsthaus Zürich 1957